

Khu Tao sống



Wowy and Karik SouthGanz 2010

For the official Music Video, see:

<https://www.youtube.com/watch?v=UZ2M12BeKX4>

Translated to preserve rhyme scheme and affect by Erik Harms.

Special thanks to Dang Nguyen and Nguyen Thu Giang for valuable comments to improve the translation.

For a more literal line-by-line translation, see

<https://dongnhacxuan.wordpress.com/2018/11/16/974/>

Wowy

Wowy, Karik, SG & MOF ... Yeah

We from da 'Hood

Xe chốt và pháo là những thứ mà em tao xâm mình
Xe tốt, quần áo là những mà tao bao năm rình
Phường khóm công an là nơi tao đang đăng hình
Hẻm 48 ngay từ xưa đã không là yên bình

Sáng ngày hôm qua cũng giống như sáng của ngày hôm nay
Việc tao làm cũng như mọi ngày, thằng Karik đã thấy

Back to my hood, tao làm việc của tao
Khi tất cả trở thành vấn đề tao để dao làm việc của tao
Tao không gây hấn, nhưng hể ai đụng là đập
Và hàng ngụy nằm trong túi, làm cho quần thụng và thấp
Anh em khi gặp tao cầm bìa cùng bay nắp
Còn tụi mày khi gặp tao vào 48 tao chấp.

Chorus (X2)

Trong khu tao sống khi mà thích tao có cocaine,
nay robinhoot đến gây sự, đưa mà vô hàng
Ghét tao ko khôn ngoan, nhà mà ko an toàn
Bìa cùng với rượu như Khanh Nhỏ anh em tao ngang hàng

Karik

Đây là Tân Bình hẻm 68 Bùi Thị Xuân
Là khu nuôi đi điếm, quán nhậu và đủ loại thành phần
Khu này theo đạo thiên chúa nên dân không có thờ đại ca
Nhưng nếu mà gây chuyện trong đây tao thách mà mà
được đường ra

Bước ra ngoài hẻm phải biết nhìn trước nhìn sau
Vì đây là khu ăn nhậu nên thường có vật lạ bay vô đầu
Già, trẻ, lớn, bé khu này vai vế đều bằng nhau
Nhưng cứ mở miệng solococo thì coi chừng đầu đổ máu

Tao sống ở đây như là công dân lương thiện
Thỉnh thoảng thiếu nợ thì tao vẫn phải đi làm "công nhân
lấp giếng"
Giống như bao khu khác, khu này nói chuyện bằng tiền
Có danh, có tiếng, có quyền, có miếng nhưng không có tiền
thì biến

Wowy

Wowy, Karik, SG & MOF ... Yeah

We from da 'Hood

My little bro's got tats of Chinese chess on his arms
Got a sweet bike now, I always wanted nice yarns
Put my picture on display in the police hall
Alley 48 -- never peaceful at all

yesterday morning, just like morning today
Everyday's the same day, like Karik did say

Back to my hood. I do my own thing
Everything's trouble so my knives do my thing
I'm not aggressive, but I'll smack those who snag me
weapons in my pockets make my pants low and baggy
When my bros bring some brews, bottle caps fly off
In 48 we hanging, so you can just fuck off

Chorus (X2)

I got cocaine when you want it, down in my 'hood
Messing with Robinhood, knock you out for good
It ain't smart if you hate me, your crib is exposed
Drink beer 'n wine like Little Khanh ... we all just bros

Karik

This is Tân Bình, alley 68, Bùi Thị Xuân
Whores grow up here, spots to drink for everyone
Mostly Catholics here, no worshipping of gangsters
You mess around here I'll kick you out like a stranger

Step out in the alley, better look back and look ahead
It's a drinking den here, shit will fly and hit yo head
Old, young, big, tiny, we're all the same creed
But start talking shit, we'll beat you till you bleed

I live here like a decent citizen, man
But when I fall in debt, I work whatever job I can

Round here, just like other 'hoods, you need money to talk
Name, fame, power, speech -- money lets you walk the
walk

Chorus (x2)

Trong khu tao sống khi mày thích tao có cocaine,
 nay robinhoot đến gây sự, đưa mày vô hàng
 Ghét tao ko khôn ngoan, nhà mày ko an toàn
 Bia cùng với rượu như Khanh Nhỏ anh em tao ngang hàng

Speaking

Karik: Eh...
 Wowy: Eh what, mothafuckas
 Karik: How 'bout Popo man
 Wowy: Popo là shit mothafuckas
 Karik: So?
 Wowy: So, what?
 Karik: How 'bout yo 'hood man?
 Wowy: like shiiiiit....

Wowy

... nơi đây không có đèn
 Và tao được dạy từ nhỏ là đi chơi không có hèn
 Nếu như gặp được tao mày bỏ chạy làm con chó
 Nhưng làm sao để đứng lại khi bản lĩnh mày không có

Nói cho tao nghe khu mày sống ra sao
 Khi mày gặp mặt kẻ địch liệu mày có phóng ra dao?
 Tụi mày sống có cho nhau? hay mày muốn chơi tao?
 Cứ vào 48 cho mày biết tao sống ra sao

Karik

Mày không như tao, tao không giống như mày
 Anh em bị chém tao đứng lại còn mày lo bỏ chạy
 Gặp ăn cướp tao rút dao còn mày van xin thì quỳ lạy
 Nói chung tao là thằng liều mạng còn mày là thằng nhát cáy

Tao biết khi nói ra thì đéo có thằng nào tin
 Vì trong mắt của tui mày ngoài đời tao chỉ là thằng thư sinh
 Đeo mắt kiếng, mặt ngòn hiền, đặc biệt không biết kiếm chuyện
 Vậy mày cứ thử đụng đi! coi ai té trước biết liền.

Chorus (X2)

Trong khu tao sống khi mày thích tao có cocaine,
 nay robinhoot đến gây sự, đưa mày vô hàng
 Ghét tao ko khôn ngoan, nhà mày ko an toàn
 Bia cùng với rượu như Khanh Nhỏ anh em tao ngang hàng

Chorus (x2)

I got cocaine when you want it, down in my 'hood
 Messing with Robinhood, knock you out for good
 It ain't smart if you hate me, your crib is exposed
 Drink beer 'n wine like Little Khanh ... we all just bros

Speaking

Karik: Eh...
 Wowy: Eh what, mothafuckas
 Karik: How 'bout the cops man
 Wowy: The cops aint shit mothafuckas
 Karik: So?
 Wowy: So, what?
 Karik: How 'bout yo 'hood man?
 Wowy: like shiiiiit....

Wowy

There are no lights here
 I grew up knowing players can't show fear
 When you meet me, you run off like a bitch
 You gonna stick around? You aint brave about shit

Tell me bro, what is your hood is like
 When you meet a thug do you flash out your knife?
 Bros gonna live for each other? You wanna play?ⁱⁱ
 Down in 48, check it out, I live my life this way

Karik

I aint like you, you aint like me
 We get jacked, I stand upⁱⁱⁱ, you run away and flee
 I fight thieves with my knife while you grovel and pout
 My brothas are daring, while you're just freakin out

I know it when I say it, no one fucking believes my hype
 From the outside looking in, I'm just a school boy type
 I wear glasses, my face is gentle, I don't talk shit

But try and touch me. We'll see who can take a hit.

Chorus (X2)

I got cocaine when you want it, down in my 'hood
 Messing with Robinhood, knock you out for good
 It ain't smart if you hate me, your crib is exposed
 Drink' beer 'n wine like Little Khanh ... we all just bros

ⁱ Dang Nguyen points out that on some fan websites, this acronym is transcribed as SGMNOF, but no plausible explanation is provided of what the acronym stands for. In my own repeated listening to the song I continue to hear SG & MOF so keep this as the transcription. I remain unsure of what it means. The SG is most plausibly a reference to Saigon. It is possible that SGM would reference Saigon Music. The debate remains open.

ⁱⁱ The Vietnamese word “chơi” (play) implies broad semantic fluidity. In this case, the shading on the word play implies “playing along with the group.” An alternate translation of the line might be: “Bros gonna live for each other? Or (will) you betray?” The line implies an ethical question of how to be a real cool/ngầu player. (Thanks to Nguyen Thu Giang for this subtle comment on the line).

ⁱⁱⁱ Here “stand up” refers to “standing up to a threat”, or staying put in the face of danger.